

Е. С. ГУЛЯЕВ (Сыктывкар)

## ИЗ ИСТОРИИ СЛОВ КОМИ ЯЗЫКА<sup>1</sup>

### 6. *kiriš*

В лузском диалекте зафиксированы слова л. *кырышён* 'косо, недоверчиво, недружелюбно (о выражении глаз)', *кырыштчыны* 'смотреть косо, недружелюбно, недоверчиво' (Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов). Основу *kiriš* в данных словах можно сопоставить с удм. *кырыж* 'кривой, изогнутый, косой; криво, косо', *кырыжаны* 'искривиться, покоситься' (Удмуртско-русский словарь). В общепермское время слово могло звучать *\*küriš* (~ *küriž*) 'кривая линия, изогнутость; косой, кривой; косо'<sup>2</sup>; конечный элемент *-iš* (~ *-iž*) является, вероятно, архаическим суффиксом.

С указанными коми и удмуртскими словами генетически связаны, по-видимому, также кз. вв. *kiržovtni* 'разузнуть, выяснить; обойти кругом, чтобы разузнуть'<sup>3</sup> (< *\*kiržovtni*); вв. *кыржотни* 'обрыскать, обегать' (Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов).

### 7. *ridni*

В диалектологическом словаре коми-зырянского языка имеется интересная группа слов с основой *rid-*, не зафиксированная в прежних изданиях: скр. *рыдны* 'вязнуть (в снегу, начинающем таять)', уд. (Гл.) *рыдовтыны* 'размесить (грязь)', л. (Об.) *рыдов*, лет. *рыдол* 'зыбун, тряси́на, топь', уд. (Гл.) *рыдов* 'топкая вязкая грязь, топь' (Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов). Аналогичные слова зафиксированы были позднее в верхневычегодском диалекте: вв. *рыдовтні* 'сойти с дороги в снег, в грязь (о санях, телеге и т. д.), увязнуть на обочине дороги в снегу, в грязи', *рыдовмунні* 'податься в сторону, свалиться, сойти с дороги (о возе)'.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Продолжение, начало см. СФУ II 1 1966; там же см. сокращенные названия языков и диалектов, а также подробные заглавия трудов, на которые делаются ссылки. Дополнительные сокращения: Гл. — дер. Глотова Удорского района Коми АССР; л. — лузский диалект коми языка; лет. — летский диалект коми языка; Об. — с. Объячево Прилузского района Коми АССР.

<sup>2</sup> Об общепермском гласном *\*i* см. В. И. Лыткин, Исторический вокализм пермских языков, Москва 1964, стр. 186—204.

<sup>3</sup> В. А. Сорвачева, М. А. Сахарова, Е. С. Гуляев, Верхневычегодский диалект коми языка (рукопись). Фонд Коми филиала АН СССР.

<sup>4</sup> В. А. Сорвачева, М. А. Сахарова, Е. С. Гуляев, указ. раб.



Основу *rid-* в перечисленных коми словах можно сопоставить с финским словом *rentiä, rennin 'waten, patschen'*.<sup>5</sup>

Коми и финские слова объединяет значение 'брести по грязи; вязнуть в грязи, в снегу'. В отношении фонетики следует сказать: 1) унаследованное из праязыка слово на пермской почве, очевидно, претерпело процесс деназализации: *\*-nt- > -d-*; в финском языке оно более или менее сохранило свой древний фонетический облик; 2) соответствующие гласных фин. *e* || кз. *ĭ* встречается не столь часто, однако примеры с подобным звукосоответствием имеются, ср. фин. *kehä*, кз. *кыти 'круг'*.<sup>6</sup>

Севернорусские слова *рындать* 'проступать, проваливаться ногами в болоте, по чиру, сквозь лед или снег', *рындадо* 'болото, трясины' (В. Даль, Толковый словарь живого великорусского языка) являются, по мнению Я. Калимы, заимствованиями из прибалтийско-финских языков.<sup>7</sup>

### 8. *tīļes, teles*

Финские слова *tala, talas* Э. Итконен сопоставляет с удм. *tīļis* 'шалаш на пожне, в лесу'.<sup>8</sup> В. И. Лыткин сравнивает удмуртское слово *тылыс* 'шалаш из ветвей' с коми лл. *тылӧс* 'сундук, ящик', лет. *тылӧс* 'деревянная коробка'.<sup>9</sup> В новом исследовании В. И. Лыткина указанное коми слово не рассматривается.<sup>10</sup>

Следует привести дополнительные данные, которые позволяют несколько расширить наше представление о коми слове *tīļes*: уд. *тылӧс* 'короб, род ящика из луба' (Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов). В верхневычегодском диалекте (в селе Керчомья) встречено слово *teles*, номинативное содержание которого несколько затемнено. Оно зафиксировано в следующих конструкциях: *bifte telese medetče* 'как будто собирается в *teles*' (так скажут о человеке, который не спеша одевается и обувается); *bifte telese kutis lešetčini lun-tir* 'целый день снаряжается (в путь), как будто собирается (идти) в *teles*'. Любопытен, далее, фрагмент песни-сказки для детей: *moj kajem-berdem, teles-kudje kakalem* 'бобр поднялся (на берег), исчез из виду и наделал, оказывается, в короб *teles-kud*'.<sup>11</sup> В бассейне р. Пожег (правого притока р. Вымь) имеются топонимы с компонентом *teles*: *telesanird, telesan-šer* (из записей автора).

В представленных конструкциях конкретное вещественное значение слова *teles* не осмысливается, однако контекст указывает на то, что в отличие от летско-лузской и удорской формы *tīļes*, имеющий в целом значение 'короб, ящик, сосуд', верхневычегодское слово *teles* ассоциируется прежде всего с понятием места. Это место, как видно из примеров, удалено от поселений людей, требует солидных приготовлений, ме-

<sup>5</sup> J. Kalima, Die ostseefinnischen lehnwörter im russischen (= MSFOu XLIV), Helsinki 1919, стр. 208.

<sup>6</sup> В. И. Лыткин, Исторический вокализм пермских языков, Москва 1964, стр. 186—204.

<sup>7</sup> J. Kalima, указ. раб., стр. 208.

<sup>8</sup> E. Itkonen, Zur Geschichte des Vokalismus der ersten Silbe im Tschermisischen und in den permischen Sprachen. — FUF XXXI 1953—54, стр. 158, 303.

<sup>9</sup> В. И. Лыткин, Диалектологическая хрестоматия по пермским языкам, Москва 1955.

<sup>10</sup> В. И. Лыткин, Исторический вокализм пермских языков, стр. 202.

<sup>11</sup> Примеры сообщил Д. А. Тимушев, выходец из села Керчомья.



сто, где водятся даже бобры. На этом месте (*teles*) можно приспособить короб, лукошко (*teles-kud*). Если иметь в виду эти приметы слова *teles*, а также привлечь материал удмуртского языка (*тылыс* 'шалаш из ветвей', см. Удмуртско-русский словарь), исходным значением верхневычегодского слова *teles* следует считать 'пристанище в лесу, легкая постройка, шалаш (охотника?)'.

Таким образом можно предположить, что с общепермской эпохи значение слов кз. *tiles*, *teles*, удм. *tīlis* развивалось в следующем направлении: 'шалаш' (это значение сохранилось в удмуртском языке до наших дней; в коми языке оно лишь угадывается в верхневычегодских конструкциях) > 'короб в шалаше' (эта стадия развития отражена в верхневычегодском словосочетании *teles-kud*) > 'короб, ящик вообще' (значение закрепилось в лузско-летском и удорском слове *tīles*).

Относительно фонетики сопоставляемых слов кз. *tiles*, *teles*, удм. *tīlis* следует сказать, что в части вокализма первого слога в диалектных коми формах наблюдается расхождение. Вероятно, слово кз. лл. лет. уд. *tiles* отражает более древнее состояние, тогда как кз. вв. *teles* представляет собой результат фонетических изменений позднего времени (соответствие кз. *ē* || удм. *ī* по сути дела трудно объяснимо). В общепермское время слово выглядело, по-видимому, как \**tīl*-<sup>12</sup>, по мнению Э. Итконена, в виде \**tīl*-; в допермский период следует предполагать \**a* в первом слоге.<sup>13</sup>

## 9. *šī*

В коми языке слово *šī* ассоциируется прежде всего с понятием 'помещение для скота': вым. иж. уд. *шы* 'небольшой теплый хлев (для овец, коров)', иж. *шыпöлэс* 'предхлевник, холодный проход в хлев; пригон (в стайке)' (Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов)<sup>14</sup>; *šī* LIU 'Stall für Schafe und Kälber innerhalb des *karta* (LU), Stall für Schafe und Kühe (I)' (Y. Wichmann, Syrjänischer Wortschatz, Helsinki 1942).

Слово кз. вым. иж. л. уд. *šī* можно сопоставить с удм. *шö* (*šē*) 'лукошко (для наседки)' (Удмуртско-русский словарь). Известные семантические различия между кз. *šī* и удм. *šē* по части размеров и назначения «сооружений» не могут заслонить определенной общности их значений: в обоих родственных языках названные слова обозначают 'помещение для скота (птицы)'. Уместно привести здесь следующую параллель: если в словах кз. *tiles*, *teles* и удм. *tīlis* (см. выше, п. 8) мы предположили семантические сдвиги в коми ветви пермских языков ('шалаш' > 'короб'), то в данном случае в словах кз. *šī* 'помещение для скота', удм. *šē* 'лукошко для наседки' следует предположить изменения в семантике слова на удмуртской почве: *šē* 'помещение для скота' > 'курятник; лукошко для наседки'. Аналогичные семасиологические сдвиги произошли и в некоторых других общепермских словах,

<sup>12</sup> В. И. Лыткин, Исторический вокализм пермских языков, стр. 202.

<sup>13</sup> Е. Итконен, указ. раб., стр. 303.

<sup>14</sup> Компонент *peles* в составе сложных слов коми языка может обозначать 'место, район', ср. вв. (с. Руч) *лывапöлэс* 'чердачное помещение над потолком, подволока' (*лыва* 'песок, в частности материал для засыпки, утепления'); вв. (с. Деревянк) *гöппöлэс* (топоним) 'район озер' (*гöп* 'маленькое озерко').



обозначающих постройки, ср. кз. лет. *джоджыл* 'подполье' (Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов) и удм. *жыжол* 'место под нарами для зимовки кур' (Удмуртско-русский словарь).

Сопоставление коми *šj* и удм. *šɛ* фонетически хорошо обосновывается. Имеется ряд слов, в которых прослеживается подобное соответствие кз. *i* или *i* (< \**i*) < \**e* < \**o* || удм. *e* (< \**o*), ср. кз. *вый*, удм. *вöй* 'масло'; кз. *ji*, диал. *ji*, удм. *je* 'лед'. В приведенных словах в прапермское время предполагают закрытое *ō*.<sup>15</sup>

Для общепермского слова \**šo* параллели в других финно-угорских языках нам найти не удалось.

J. S. GULJAJEV (Syktyvkar)

#### ZUR GESCHICHTE EINIGER KOMI-SYRJÄNISCHER WÖRTER

##### 6. *kiriš*

Komi-syrj. *kirišen* 'сchief, krumm (анsehen)', *kirištšini* 'krumm ansehen', *kiržovtni* 'umhergehen'; udmurt. *kiriž* 'krumm'. Urperm. \**kuriš* 'krumm; Krümmung, Biegung'.

##### 7. *ridni*

Komi-syrj. *ridni* 'einsinken (im Schnee, im Morast)'; finn. *rentiä* 'waten, patschen'. Russ. *рындать* 'im Morast oder Schnee waten' < ostseefinn.

##### 8. *tiles*

Komi-syrj. *tiles* 'Koffer, Kiste, Korb', *teles* 'Laubhütte'; udmurt. *tiliš* 'Hütte aus Zweigen'; finn. *talas* 'am Baum angebrachtes Gerüst, wo der Jäger auf wilde Tiere lauert'. Urperm. \**täl*; vorperm. \**tal*.

##### 9. *šj*

Komi-syrj. *šj* 'Schafstall, Kuhstall'; udmurt. *šɛ* 'Bastkorb für die Gluckhenne'. Urperm. \**šo* 'Hühnerstall; Schafstall'.

<sup>15</sup> В. И. Лыткин, Исторический вокализм пермских языков, стр. 140—152.